

Contract NO. 2024-ERGS-XSTL-QT-013

Bačka Topola 车站站房大楼天花板修复服务合同

**Service Contract for Ceiling restoration of
station building at Bačka Topola station**

Party A: SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD OGRANAK
BEOGRAD-Novi Beograd

Party B: MIROSLAV ATIĆ PREDUZETNIK AGENCIJA ZA
PROJEKTOVANJE I INŽENJERING FORM INŽINJERING
SUBOTICA

The contract (Contract NO. 2024-ERGS-XSTL-QT-013) is concluded in Subotica, on .2024, between:

甲方/ Party A : SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD OGRANAK BEOGRAD-Novi Beograd, Trg prijateljstva Srbije I Kine 4, Novi Beograd. MB: 29508739, PIB: 112302292. Represented by Wang Yong.

和 And

乙方/ Party B : MIROSLAV ATIĆ PREDUZETNIK AGENCIJA ZA PROJEKTOVANJE I INŽENJERING FORM INŽINJERING SUBOTICA,Vatroslava Lisinskog br. 25. MB: 63747017, PIB: 108850198. Represented by Miroslav Atić.

鉴于 Bačka Topola 车站新增站房大楼天花板修复工作，为完成该工作，甲方委托乙方提供站房大楼天花板修复服务。经双方协商，达成如下协议：

In view of the additional works for Ceiling restoration of station building at Bačka Topola station, in order to complete the work, Party A entrusts Party B to provide Ceiling restoration of station building services. After negotiation between the two parties, the following agreement is reached:

第 1 条 合同标的

Article 1 Subject of the Contract

1.1 作业内容：根据设计图纸、甲方指令及相关技术规范，完成 Bačka Topola 车站站房大楼天花板修复工作（附件 1 已标价工程量清单），并达到相关的验收标准和要求。以及因本工程所要求的安全、环保及临时措施等相关所有工作内容。

1.1 Work description: According to the design drawings, Party A's instructions and relevant technical specifications, the Ceiling restoration of station building at Bačka Topola station(Appendix 1: Priced Bill of Quantity) will be completed and the relevant acceptance standards and requirements will be met. As well as all work related to safety, environmental protection and temporary measures required by this project.

1.2 乙方应按照本合同规定的所有条款进行本合同规定的工作。有义务在本合同有效期内，按照甲方的需要和要求及有关工程执行的专业规则，以良好的工艺连续、专业、负责地执行工程。

1.2 Party B shall carry out the work stipulated in this contract in accordance with all the terms stipulated in this contract. It is obligated to execute the project continuously, professionally and responsibly with good workmanship during the validity period of this contract in accordance with Party A's needs and requirements and the professional rules related to project execution.

第 2 条 服务期限

Article 2 Service Deadline

2.1 本合同项下所有工作的完成期限为 25 个工作日，自 MAR 文件批准之日起计算。乙方有义务在本合同签订后 7 天内提交 Mar 文件。

2.1 The completion period for all work under this contract is 25 working days, starting from the date of approving MAR documents. Party B is obliged to submit the Mar Document within 7 days from signing this contract.

第 3 条 服务价格

Article 3 Price for Service

3.1 本合同为固定总价合同。合同价格为：752,181.50 第纳尔（不含增值税）（大

写：柒拾伍万贰仟壹佰捌拾壹点伍 第纳尔），增值税根据塞尔维亚税法相关规定计算。

3.1 This contract is a fixed price contract. The contract price is: RSD 752,181.50 (without VAT) (in words: Seven Hundred Fifty-Two Thousand One Hundred Eighty-One and 50/100 dinars). VAT shall be calculated according to the Serbian VAT law.

3.2 合同价格包含完成本工作的全部费用，包括设备材料费、人工费、运输费、燃油费、利润、其他税费等与完成此项工作有关的全部费用。

3.2 The contract price includes all costs for completing the work, including equipment and material costs, labor costs, transportation costs, fuel costs, profits, other taxes and other costs related to the completion of this work.

第 4 条 付款

Article 4 Payment

4.1 付款：全部工作完成后，乙方提供附有完工证据的计量书后（乙方应附有带有时间水印的工作完成照片），甲方应在 7 日内检查并签字，计量书确认后双方签字支付证书，甲方在支付证书签字后 30 日内支付完成金额的 95%，剩余 5%将在 2022-ERGS-XSTL-ZY-006 合同下的 5%保留金退还后同时退还。

乙方有义务按照塞尔维亚相关工程的专业规则，提交 RIA (request for inspection and approval)、MAR(MATERIAL APPROVAL REQUEST)、施工日志、计量书和试验报告等相关技术文件。

4.1 Payment: After all the work is completed and Party B provides the measurement document with proof of completion(Party B should attach photos of completed work with time watermarks), Party A shall inspect and sign it within 7 days. After the measurement document is confirmed, both parties sign the payment certificate. Party A shall pay 95% of the contract amount within 30 days after the payment certificate is signed, The remaining 5% will be refunded at the same time after the 5% retention money under the 2022-ERGS-XSTL-ZY-006 Contract is paid.

Party B is obliged to submit relevant technical documents such as RIA(request for inspection and approval), MAR (MATERIAL APPROVAL REQUEST), construction logs, measurement books and test reports in accordance with the professional rules of Serbian related projects.

4.2 乙方应提交甲方财务部门要求的相应文件。如因乙方原因造成延迟付款，甲方不承担任何责任。

乙方的银行账户：340-11430960-42 Erste Bank

4.2 Party B shall submit appropriate documents required by the financial department of Party A. Party A shall be exempted from any responsibility if the payment is delayed caused by Party B.

Party B's bank account: 340-11430960-42 Erste Bank

第 5 条 甲方权利和义务

Article 5 Rights and Obligations of Party A

5.1 为如期、安全、高质量的完成本工作，甲方有权在工作中对工程进度，材料和设备质量，安全施工情况等方面进行监督检查，并督促乙方纠正自身对完成本工作不利的错误行为（若有）。

5.1 In order to complete the work on schedule, safely and with high quality, Party A has the right to supervise and inspect the work progress, the quality of materials and equipment, and the Construction safety situation, And urge Party B to correct its own wrong behavior (if any) that is not conducive to the completion of this work.

5.2 甲方有义务按照本合同规定, 及时向乙方支付服务费用。

5.2 Party A is obliged to pay Party B the service fee in a timely manner in accordance with this contract.

5.3 甲方有义务保证现场道路畅通, 以便乙方运输材料和机械设备进入现场。

5.3 Party A is obliged to ensure that the roads on site are unobstructed so that Party B can transport materials and mechanical equipment into the site.

第 6 条 乙方权利和义务

Article 6 Rights and Obligations of Party B

6.1 为如期完成本工作, 乙方有义务投入足够的人员和必要的工作设备执行本工作。

6.1 In order to complete the work as scheduled, Party B is obliged to invest enough personnel and necessary working equipment to perform this work.

6.2 乙方有义务将甲方的利益视为自己的利益并采取相应的行动, 包括向甲方提供专业且合理的建议、意见或提醒等。

6.2 Party B is obliged to regard Party A's interests as its own and take corresponding actions, including providing professional and reasonable suggestions, opinions or remarks, etc.

6.3 乙方在工作期间, 有义务自费为其员工采取并实施所有必要的健康和安全措施; 除此之外, 执行工作期间若因乙方引起发生任何安全事故, 其安全事故责任及导致的损失等后果由乙方承担, 任何不遵守乙方安全措施的分包商或第三方应对不遵守安全措施所产生的后果自行承担责任。

6.3 Party B is obliged to take and implement all necessary health and safety measures for its employees at its own expense during the work; In addition, if any safety accident occurs during the execution of the work caused by party B, the responsibility for the safety accident and the resulting losses shall be borne by Party B. Any subcontractor or third party that does not comply with Party B's safe measures shall bear its own responsibility for the consequences arising from non-compliance with the safety measures.

6.4 乙方应对甲方、投资者或第三方造成的任何损害负责 (若为乙方原因导致)。损坏费用由乙方承担。

6.4 Party B is responsible for any damage (If it is caused by Party B) caused to Party A, investor, or third parties. The costs of damage are borne by Party B.

6.5 乙方应自费提供为完成本工作的施工用水和电。

6.5 Party B shall provide construction water and electricity for completing this work at its own expense.

6.6 To provide a Serbian version in machine-typed fonts, or an English version of the construction log.

6.6 提供为机打字体的塞语版本, 或有英文版本的施工日志。

第 7 条 联络

Article 7 Contact

7.1 在本合同的实施过程中, 合同双方之间应不断协调好各项事宜, 以使其顺利实施。

7.1 During the implementation of this Contract, there shall be constant coordination of activities between the Contracting Parties, with the aim of its successful implementation.

7.2 甲方有义务与乙方合作, 维护共同利益, 协助协调并在 3 天内回复电子邮件和请求。

7.2 Party A is obliged to cooperate with party B, as well as to protect common interests, assist

in coordination and respond to e-mails and requests within 3 days.

第 8 条 其他

Article 8 Miscellaneous Agreement

8.1 本合同未规定的一切将根据《义务法》以及塞尔维亚共和国其他法律及规定进行约束和解释。

8.1 Everything that is not regulated by this contract will be regulated and interpreted in accordance with the Law on Obligations as well as in accordance with other laws of the Republic of Serbia.

8.2 本合同双方签字盖章后生效，并在本合同所有条款履行完毕之日前有效。双方均有权通过友好协商提前解除合同。双方同意一切争议应通过协商解决，如协商不成，由有管辖权的法庭解决。

8.2 The contract shall be effective after signed and stamped by both parties, and until to the day all the provisions in the contract have been performed. Both parties shall be entitled to terminate the contract in advance through amicable negotiation. Both parties agree that all disputes shall be settled through negotiation. If negotiation fails, they shall be settled by a court with jurisdiction.

8.3 本合同以中英双语编写。若合同中语言之间有任何差异，英语具有优先解释权。

8.3 This contract is made in Chinese and English. In the event of any differences between these languages, the English version shall prevail.

8.4 本合同一式四份，双方各执两份。每份合同具有相同法律效力。

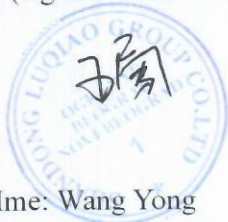
8.4 The Contract is made in 4 (four) copies, of which each contracting party holds two copies. Each duly signed copy of this contract produces equal legal effect.

SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD
OGRANAK BEOGRAD-Novi Beograd

MIROSLAV ATIĆ PREDUZETNIK
AGENCIJA ZA PROJEKTOVANJE I
INŽENJERING FORM INŽINJERING
SUBOTICA

Party A (signature and seal):

Party B (signature and seal):



Name/Ime: Wang Yong

Date/Dana:

Name/Ime: Miroslav Atić

Date/Dana:



Appendix 1: Priced Bill of Quantity

附件 1: 已标价工程量清单

No.	Description of works	Unit	Quantity	Unit price (RSD)	Total Price (RSD)
			A	B	AxB
Ceiling restoration of station building at BackaTopola station					
1.01	Demolition - dismantling of the reed ceiling of room no. 5 and 6, with cleaning, removal, loading and removal of rubble to the landfill. The installation and dismantling of the scaffolding is calculated by position. CALCULATION: per m2 of dismantled reed ceiling	m2	40.80	1,350.00	55,080.00
1.02	Supporting ceiling wooden beams in room no. 5 and 6, after dismantling the reed ceiling. The position also includes the disassembly of the supports after the repair of the ceiling beams.CALCULATION: per m2 26.85+13.95= 40.80	m2	40.80	480.00	19,584.00
1.03	Cutting the rotten parts of the wooden ceiling beams of the 1st floor in a position above the broken partition wall between rooms 5 and 6. The rotten parts of the ceiling beams are positioned above room 5 on the 1st floor. Carefully remove the beams from their supports in the wall, lower them to the level of the first floor, take them outside the building, load them and take them to the landfill for unloading. The estimated length of each beam is about 285 cm. CALCULATION:Per piece of dismantled wooden ceiling beams, section 20/25 cm.	kom	5.00	5,500.00	27,500.00
1.04	Carefully trim the wall to create supports for mounting wooden ceiling beams. Drill holes in the wall in the V axis. Hole dimensions 10*15*25cm. Level and align the heights and bottoms of the holes. Drill the holes at a distance of 10 cm from the support holes of the dismantled rotten beams. Collect the rubble, take it out, load it on a truck and take it to the city dump. CALCULATION: per piece	kom	9.00	1,200.00	10,800.00
1.05	Carefully trim the wall to create supports for placing the steel support. Drill holes in the walls in axes 1 and 2. Hole dimensions 20*30*25cm. Level the heights and bottoms of the holes and align the bottoms. Collect the rubble, take it out, load it on a truck and take it to the city landfill." Billing per piece.	kom	2.00	1,500.00	3,000.00
1.06	Procurement of materials and production of connectors from sheet steel - asparagus, 4mm thick and 80mm wide, "in" shape. Joints for the connection of the transverse steel beam with the existing wooden beams were developed with a length of 2*250+120= 370mm. Drill two Φ12mm holes in the upper zone of the sheets, according to the attached drawings. Weld the lower horizontal connecting sheets to the upper belt of the steel box in accordance with the attached detail. Φ12mm connection screws with double-sided threads-brazons, for M12 nuts, are also calculated by position. CALCULATION: per piece of installed connecting sheets				
	Connecting sheets with a developed length of 370 mm	kom	18.00	6,000.00	108,000.00
1.07	Procurement of materials, cutting and welding of support brackets made of steel profiles "L" 100/100/10mm, length 100mm. Weld the brackets to the side of the steel underlay at the support positions of the new wooden beams that point their front side to the front side of the existing wooden ceilings. On the upper surface, on which the new wooden attic rests. i.e. a wooden pad, additionally drill 2 holes fi 12mm, for the passage of steel connecting rods fi12mm, which are used to fix the support of the new wooden beam.	kom	5.00	6,800.00	34,000.00

	CALCULATION: per piece of built-in steel console, and in accordance with the attached details.				
1.08	Procurement, delivery and installation of load-bearing transverse steel beams on the line of supports of existing and new ceiling wooden ceiling beams. Steel beam formed from oppositely welded 2 UMP200 profiles, so that they form a box with an overall cross-section of 200/150mm, total length $500+2*20=540$ cm. Mount the beam with pre-welded connecting sheets, see position 106, in the prepared support holes, see position 103. Before installing the beam, make a supporting layer of cement mortar with leveling of the support surfaces. Install the beam before the mortar has dried and then fill the support holes with concrete. The position calculated and fixing the existing wooden ceiling beams for support on the steel beam by subsequent drilling in the transverse direction at the positions of the prepared holes in the steel connecting sheets on the steel beam, with the insertion of connecting threads with nuts. SPECIAL NOTE: Since the space for mounting the beam is relatively narrow, it will probably be entered through the window on the upper floor. At the same time, its weight is considerable, so the beam may have to be joined as a whole only when its parts are brought into the space of the first floor, to form the required box section, and then transferred to the projected position at the level of the ceiling above the first floor. For these reasons, the position should also be used to calculate the support of the beam until it is stabilized and installed on the support positions. CALCULATION: per kilogram of installed beam $50.1*5.40=271.08$	kg	271.08	1,200.00	325,296.00
1.09	Procurement, delivery and installation of wooden ceiling beams above room no. 5. Ceiling beams, assumed lengths of 283 and 298 cm, should be supported in the prepared support holes of the wall in line V and above the steel beam in line B, see positions 1.04 and 1.07. Before assembly, insert wooden shims of section 10/14/10cm and 10/11/15cm under the supports along and on the steel substructure, then drill two $\Phi 12$ mm holes in the shafts of the vertical steel sheets, insert screws and fix with M12 nuts. CALCULATION: per piece of mounted wooden ceiling beam				
	beams 283 cm long with wooden pads measuring 10/14/10 cm	kom	5.00	6,750.00	33,750.00
	beams 2298 cm long with wooden pads measuring 10/11/15 cm	kom	4.00	6,750.00	27,000.00
1.10	Procurement and installation of boards with a thickness of 24 mm over cast iron. Install dry, real and high-quality fir boards of optimal length. Connect the boards by touching and nail them. Calculation per m ²	m2	13.95	3,200.00	44,640.00
1.11	Procurement, delivery and covering of wooden flooring with PVC film. CALCULATION: per m2 $13.95*1.10=15.35$	m2	15.35	320.00	4,912.00
1.12	Procurement, delivery and installation of hard-pressed tervol, volume weight 100kg/m3, thickness 20cm. CALCULATION: per m2	m2	13.95	3,850.00	53,707.50
1.13	Procurement, delivery and installation of vapor-permeable foil, over the built-in tervol in the attic. CALCULATION: per m2	m2	15.35	320.00	4,912.00
Total					752,181.50
Ceiling restoration of station building at BackaTopola station					752,181.50

The listed prices do not include VAT

所列价格不含增值税;

The listed prices include all costs for construction, procurement and measures required by Party B to complete the works in this BOQ, ie the Party A is not obliged to pay any additional costs.

所列价格包含乙方为完成所有工程量清单中工程所需全部施工费用、采购费用及措施费，即甲方无义务支付任何额外费用。

